STJÓRNARTÍÐINDI C 3 — 1970

6. apríl 1970. 169 Nr. 11.

AUGLÝSING

um aðild Íslands að alþjóðasamningi varðandi lögbrot og aðra verknaði í loftförum.

Hinn 16. marz 1970 tók aðalritari alþjóðaflugmálastofnunarinnar til vörzlu aðildarskjal Íslands varðandi alþjóðasamning varðandi lögbrot og aðra verknaði í loftförum, sem undirritaður var í Tokyo hinn 14. september 1963. Gildistökudagur fyrir Ísland, sbr. 2. mgr. 22. gr. samningsins, er 14. júní 1970.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 6. apríl 1970.

Emil Jónsson.

Pétur Thorsteinsson.

Fylgiskjal.

SAMNINGUR

varðandi lögbrot og aðra verknaði í loftförum, gerður í Tokyo hinn 14. september 1963.

Ríki þau, sem aðilar eru að samningi þessum,

hafa orðið ásátt um eftirfarandi:

I. KAFLI

Gildissvið samningsins.

1. gr.

1. Samningur þessi tekur til:

a) brota á refsilögum;
b) verknaða, hvort sem þeir eru refsiverðir eða ekki, sem stofna eða geta stofnað í hættu öryggi loftfarsins eða manna eða eigna í því eða stofna í hættu góðri hegðun og reglu um borð.

CONVENTION

on offences and certain other acts committed on board aircraft.

The States Parties to this Convention

have agreed as follows:

CHAPTER I

Scope of the Convention.

Article 1

1. This Convention shall apply in respect of:

a) offences against penal law;
b) acts which, whether or not they are offences, may or do jeopardize the safety of the aircraft or of persons or property therein or which jeopardize good order and discipline on board.

Reykjavík. Ríkisprentsmiðjan Gutenberg.

2. Að undanskildum ákvæðum III. kafla, skal samningur þessi taka til brota, sem framin eru eða verknaðar, sem unninn er af einstaklingi um borð í loftfari, sem skrásett er í aðildarríki, meðan loftfar er í flugi, á yfirborði úthafs eða öðru svæði utan landssvæðis allra ríkja.

3. Að því er samning þennan varðar, skal talið, að loftfar sé í flugi frá því að orku er beitt til flugtaks og þar til lendingu er lokið.

4. Ákvæði samnings þessa taka ekki til loftfara, sem notuð eru í þjónustu hers, tollyfirvalda eða lögreglu.

2. gr.

Ekkert ákvæði samnings þessa, að undanskildum ákvæðum 4. gr. og þegar öryggi loftfars eða einstaklings eða eigur um borð gera slíkt nauðsynlegt, skal skýrt þannig, að það heimili eða geri nauðsynlegar ráðstafanir vegna brota á refsilögum, sem eru stjórnmálalegs eðlis eða eiga rót sína að rekja til kynþáttalegs eða trúarlegs misréttis.

II. KAFLI

Lögsaga.

3. gr.

1. Ríki það, sem loftfar er skrásett í, hefur lögsögu varðandi brot og verknaði, sem framin eru um borð.

2. Sérhvert samningsríki getur gert þær ráðstafanir, sem nauðsynlegar kunna að vera til að ákvarða lögsögu sína sem skrásetningarríki varðandi brot, er framin eru í loftfari, sem skrásett er í því ríki.

3. Samningur þessi kemur ekki í veg fyrir refsilögsögu, sem framkvæmd er samkvæmt landslögum.

4. gr.

Samningsríki, sem ekki er skrásetningarríki, má ekki trufla för loftfars í flugi í því skyni að beita refsilögsögu sinni

2. Except as provided in Chapter III, this Convention shall apply in respect of offences committed or acts done by a person on board any aircraft registered in a Contracting State, while that aircraft is in flight or on the surface of the high seas or of any other area outside the territory of any State.

3. For the purposes of this Convention, an aircraft is considered to be in flight from the moment when power is applied for the purpose of take-off until the moment when the landing run ends.

4. This Convention shall not apply to aircraft used in military, customs or police services.

Article 2

Without prejudice to the provisions of Article 4 and except when the safety of the aircraft or of persons or property on board so requires, no provision of this Convention shall be interpreted as authorizing or requiring any action in respect of offences against penal laws of a political nature or those based on racial or religious discrimination.

CHAPTER II

Jurisdiction.

Article 3

1. The State of registration of the aircraft is competent to exercise jurisdiction over offences and acts committed on board.

2. Each Contracting State shall take such measures as may be necessary to establish its jurisdiction as the State of registration over offences committed on board aircraft registered in such State.

3. This Convention does not exclude any criminal jurisdiction exercised in accordance with national law.

Article 4

A Contracting State which is not the State of registration may not interfere with an aircraft in flight in order to

vegna brots, sem framið er um borð, nema í eftirtöldum tilvikum:

a) þegar brotið hefur afleiðingar á landssvæði þess ríkis;
b) þegar brotið hefur verið framið af eða gegn þegni þess ríkis eða manni með fasta búsetu í því ríki;
c) þegar brotið beinist gegn öryggi þess ríkis;
d) þegar um er að ræða brot á reglum eða ákvæðum varðandi flugið eða stjórn loftfars, sem í gildi eru í því ríki;
e) þegar framkvæmd lögsögu er nauðsynleg til að tryggja framkvæmd skuldbindingar þess ríkis samkvæmt alþjóðasamningi.

exercise its criminal jurisdiction over an offence committed on board except in the following cases:

a) the offence has effect on the territory of such State;
b) the offence has been committed by or against a national or permanent resident of such State;
c) the offence is against the security of such State;
d) the offence consists of a breach of any rules or regulations relating to the flight or manoeuvre of aircraft in force in such State;
e) the exercise of jurisdiction is necessary to ensure the observance of any obligation of such State under a multilateral international agreement.

III. KAFLI
Vald flugstjóra.

5. gr.

1. Ákvæði þessa kafla skulu ekki taka til brota og verknaða, sem framin eru eða eru að því komin að verða framin af manni um borð í loftfari í flugi um loftferðasvæði skrásetningarríkis eða yfir úthafi eða öðru svæði utan landssvæðis nokkurs ríkis, nema síðasti flugtaksstaður eða næsti fyrirhugaður lendingarstaður sé innan annars ríkis en skrásetningarríkisins eða loftfarið síðar flýgur á loftferðarsvæði annars ríkis en skrásetningarríkisins og téður maður er þá enn um borð.

2. Þrátt fyrir ákvæði 3. mgr. 1. gr. skal loftfar, að því er ákvæði þessa kafla snertir, talið vera á flugi hvenær sem er eftir að búið er að loka öllum ytri dyrum þess, þegar farþegar eru komnir um borð og þangað til einhverjar slíkar dyr eru opnaðar til affermingar. Ef um nauðlendingu er að ræða, skulu ákvæði þessa kafla gilda áfram um brot og verknaði, sem framin eru um borð þangað til þar til bær yfirvöld ríkis taka ábyrgð á loftfarinu og mönnum og eignum um borð.

CHAPTER III
Powers of the aircraft commander

Article 5

1. The provisions of this Chapter shall not apply to offences and acts committed or about to be committed by a person on board an aircraft in flight in the airspace of the State of registration or over the high seas or any other area outside the territory of any State unless the last point of take-off or the next point of intended landing is situated in a State other than that of registration, or the aircraft subsequently flies in the airspace of a State other than that of registration with such person still on board.

2. Notwithstanding the provisions of Article 1, paragraph 3, an aircraft shall for the purposes of this Chapter, be considered to be in flight at any time from the moment when all its external doors are closed following embarkation until the moment when any such door is opened for disembarkation. In the case of a forced landing, the provisions of this Chapter shall continue to apply with respect to offences and acts committed on board until competent authorities of a State take over the responsibility for the aircraft and for the persons and property on board.

6. gr.

1. Flugstjóri getur, þegar hann hefur rökstudda ástæðu til að telja, að maður hafi framið eða sé í þann veginn að fremja brot um borð í loftfarinu, eða verknað, sem ráð er gert fyrir í 1. mgr. 1. gr., gert viðeigandi ráðstafanir þ. á m. nauðsynlega frelsisskerðingu:

a) til að vernda öryggi loftfarsins eða manna og eigna þar; eða
b) til að halda góðri hegðun og reglu um borð; eða
c) til að gera sér kleift að afhenda hlutaðeigandi yfirvöldum manninn eða koma honum úr vélinni í samræmi við ákvæði þessa kafla.

2. Rétt er flugstjóra að fyrirskipa eða heimila aðstoð annarra flugverja og að óska eftir eða heimila, en ekki fyrirskipa, aðstoð farþega til að setja í gæzlu hvern þann, sem honum er heimilt. Sérhver flugverji eða farþegi getur einnig gert sanngjarnar varúðarráðstafanir án slíkrar heimildar, þegar hann hefur rökstudda ástæðu til að ætla, að slík ráðstöfun sé nauðsynleg þegar í stað til að vernda öryggi loftfarsins eða manna og eigna þar.

Article 6

1. The aircraft commander may, when he has reasonable grounds to believe that a person has committed, or is about to commit, on board the aircraft, an offence or act contemplated in Article 1, paragraph 1, impose upon such person resonable measures including restraint which are necessary:

a) to protect the safety of the aircraft, or of persons or property therein; or
b) to maintain good order and discipline on board; or
c) to enable him to deliver such person to competent authorities or to disembark him in accordance with the provisions of this Chapter.

2. The aircraft commander may require or authorize the assistance of other crew members and may request or authorize, but not require, the assistance of passengers to restrain any person whom he is entitled to restrain. Any crew member or passenger may also take reasonable preventive measures without such authorization when he has reasonable grounds to believe that such action is immediately necessary to protect the safety of the aircraft, or of persons or property therein.

7. gr.

1. Ráðstöfunum til frelsisskerðingar manns samkvæmt 6. gr. skal ekki beitt utan lendingarstaðar loftfars, nema:

a) sá staður sé á landssvæði ríkis, sem ekki er samningsaðili og yfirvöld þess neiti að maðurinn fari úr loftfarinu eða ráðstafanir hafi verið gerðar samkvæmt 1. mgr. c) 6. gr. til þess að hægt sé að afhenda hann réttum yfirvöldum;

b) loftfarið nauðlendi og flugstjóri geti ekki afhent manninn réttum yfirvöldum, eða

c) maðurinn samþykki framhald flutnings í gæzlu.

2. Flugstjóri skal svo fljótt sem verða má og ef hægt er áður en lent er á land-

Article 7

1. Measures of restraint imposed upon a person in accordance with Article 6 shall not be continued beyond any point at which the aircraft lands unless:

a) such point is in the territory of a non-Contracting State and its authorities refuse to permit disembarkation of that person or those measures have been imposed in accordance with Article 6, paragraph 1 c) in order to enable his delivery to competent authorities;
b) the aircraft makes a forced landing and the aircraft commander is unable to deliver that person to competent authorities; or
c) that person agrees to onward carriage under restraint.

2. The aircraft commander shall as soon as practicable, and if possible be-

svæði ríkis með mann um borð, sem settur hefur verið í gæzlu samkvæmt ákvæðum 6. gr., tilkynna yfirvöldum þess ríkis, að maður um borð sé í gæzlu og um ástæðurnar fyrir þeirri gæzlu.

fore landing in the territory of a State with a person on board who has been placed under restraint in accordance with the provisions of Article 6, notify the authorities of such State of the fact that a person on board is under restraint and of the reasons for such restraint.

8. gr.

1. Rétt er flugstjóra, að svo miklu leyti sem nauðsynlegt er vegna a) eða b) liða 1. mgr. 6. gr., að setja mann úr loftfari á landssvæði ríkis, þar sem loftfarið lendir, og hann hefur sanngjarna ástæðu til að ætla, að maðurinn hafi framið eða sé í þann veginn að fremja verknað í loftfarinu, sem 1. mgr. b) 1. gr. tekur til.

2. Flugstjóri skal tilkynna yfirvöldum ríkis, þar sem hann setur mann úr loftfari samkvæmt þessari grein, að hann hafi gert það og ástæður fyrir því.

Article 8

1. The aircraft commander may, in so far as it is necessary for the purpose of subparagraph a) or b) of paragraph 1 of Article 6, disembark in the territory of any State in which the aircraft lands any person who he has reasonable grounds to believe has committed, or is about to commit, on board the aircraft an act contemplated in Article 1, paragraph 1 b).

2. The aircraft commander shall report to the authorities of the State in which he disembarks any person pursuant to this Article, the fact of, and the reasons for, such disembarkation.

9. gr.

1. Rétt er flugstjóra að afhenda réttum yfirvöldum sérhvers samningsríkis, þar sem loftfarið lendir, hvern þann mann, sem hann hefur sanngjarna ástæðu til að ætla að hafi framið verknað í loftfarinu, sem að hans áliti er alvarlegt brot samkvæmt refsilögum skrásetningarríkis loftfarsins.

2. Flugstjóri skal svo fljótt sem verða má og ef unnt er áður en lent er á landssvæði samningsríkis með mann um borð, sem flugstjóri ætlar að afhenda samkvæmt næstu málsgrein að framan, tilkynna yfirvöldum þess ríkis fyrirætlun sína um að afhenda manninn og ástæður fyrir henni.

3. Flugstjóri skal veita yfirvöldum, sem grunaður maður er afhentur samkvæmt ákvæðum þessarar greinar, sönnunargögn og upplýsingar, sem hann hefur löglega

Article 9

1. The aircraft commander may deliver to the competent authorities of any Contracting State in the territory of which the aircraft lands any person who he has reasonable grounds to believe has committed on board the aircraft an act which, in his opinion, is a serious offence according to the penal law of the State of registration of the aircraft.

2. The aircraft commander shall as soon as practicable and if possible before landing in the territory of a Contracting State with a person on board whom the aircraft commander intends to deliver in accordance with the preceding paragraph, notify the authorities of such State of his intention to deliver such person and the reasons therefor.

3. The aircraft commander shall furnish the authorities to whom any suspected offender is delivered in accordance with the provisions of this Article with evidence and information which,

í fórum sínum að lögum skrásetningarríkisins.

10. gr.

Að því er varðar ráðstafanir, sem gerðar eru samkvæmt samningi þessum skulu hvorki flugstjóri, annar flugverji, farþegi, eigandi eða umráðamaður né aðili, sem flogið var fyrir, taldir ábyrgir í nokkrum réttarhöldum vegna meðferðar, sem sá maður hefur orðið fyrir, er ráðstöfunum var beitt gegn.

under the law of the State of registration of the aircraft, are lawfully in his possession.

Article 10

For actions taken in accordance with this Convention, neither the aircraft commander, any other member of the crew, any passenger, the owner or operator of the aircraft, nor the person on whose behalf the flight was performed shall be held responsible in any proceeding on account of the treatment undergone by the person against whom the actions were taken.

IV. KAFLI
Ólögleg taka loftfars.

11. gr.

1. Þegar maður um borð hefur ólöglega framið verknað með ofbeldi eða hótun um það, sem beinist að truflun, töku eða öðrum ólögmætum yfirráðum yfir loftfari á flugi eða þegar slíkur verknaður er yfirvofandi, skulu samningsríkin gera allar viðeigandi ráðstafanir til að fá löglegum flugstjóra aftur í hendur stjórn loftfarsins eða viðhalda stjórn hans á því.

2. Í þeim tilvikum, sem um getur í næstu málsgrein á undan, skal samningsríki, þar sem loftfar lendir, leyfa farþegum og áhöfn að halda áfram för sinni svo fljótt sem verða má og skila loftfarinu og farmi þess þeim aðilum, sem rétt eiga til vörzlu.

CHAPTER IV
Unlawful Seizure of Aircraft

Article 11

1. When a person on board has unlawfully committed by force or threat thereof an act of interference, seizure, or other wrongful exercise of control of an aircraft in flight or when such an act is about to be committed, Contracting States shall take all appropriate measures to restore control of the aircraft to its lawful commander or to preserve his control of the aircraft.

2. In the case contemplated in the preceding paragraph, the Contracting State in which the aircraft lands shall permit its passengers and crew to continue their journey as soon as practicable, and shall return the aircraft and its cargo to the persons lawfully entitled to possession.

V. KAFLI
Réttindi og skyldur ríkja.

12. gr.

Sérhvert samningsríki skal heimila flugstjóra loftfars, sem skrásett er í öðru samningsríki að setja mann af loftfari í samræmi við 1. mgr. 8. gr.

13. gr.

1. Sérhvert samningsríki skal taka við manni, sem flugstjóri afhendir samkvæmt 1. mgr. 9. gr.

CHAPTER V
Powers and Duties of States.

Article 12

Any Contracting State shall allow the commander of an aircraft registered in another Contracting State to disembark any person pursuant to Article 8, paragraph 1.

Article 13

1. Any Contracting State shall take delivery of any person whom the aircraft commander delivers pursuant to Article 9, paragraph 1.

2. Þegar samningsríki hefur staðreynt, að atvik heimili það, skal það beita gæzlu eða öðrum ráðstöfunum til að tryggja návist manns, sem grunaður er um verknað samkvæmt 1. mgr. 11. gr. og hvers þess manns, sem það hefur tekið við. Gæzla og aðrar ráðstafanir skulu vera í samræmi við lög þess ríkis, en skal einungis beitt svo lengi, sem með sanngirni má telja nauðsynlegt til að hefja sakamáls- eða framsalsaðgerðir.

3. Hverjum þeim manni, sem í gæzlu er samkvæmt næstu málsgrein á undan, skal veitt aðstoð til að ná sambandi tafarlaust við næsta fulltrúa ríkis þess, sem hann hefur ríkisfang í.

4. Sérhvert samningsríki skal tafarlaust framkvæma bráðabirgðarannsókn málsatvika, þegar maður er afhentur samkvæmt 1. mgr. 9. gr. eða loftfar lendir á landssvæði þess eftir að verknaður hefur verið framinn, svo sem vikið er að í 1. mgr. 11. gr.

5. Þegar ríki hefur samkvæmt þessari grein tekið mann í gæzlu, skal það þegar í stað tilkynna skrásetningarríki loftfarsins og þjóðernisríki manns þess, sem í gæzlu er og einnig, ef það telur það ráðlegt, sérhverju öðru ríki, sem hagsmuna hefur að gæta, um að maðurinn sé í gæzlu og um málsatvik þau, er réttlæta töku hans. Ríki það, sem hefur rannsókn þá, sem 4. mgr. þessarar greinar fjallar um, skal án tafar skýra téðum ríkjum frá niðurstöðum sínum og taka fram, hvort það hefur í hyggju að framkvæma lögsögu.

14. gr.

1. Þegar maður hefur verið settur úr loftfari samkvæmt 1. mgr. 8. gr. eða afhentur samkvæmt 1. mgr. 9. gr. eða hefur farið úr loftfari eftir framinn verknað, sem um er rætt í 1. gr. 11. gr. og sá maður getur ekki eða vill ekki halda áfram ferð sinni, en ríki, sem flugvélin lendir í neitar að veita honum viðtöku, getur það ríki, ef maðurinn er ekki þegn þess eða hefur fasta búsetu þar, skilað

2. Upon being satisfied that the circumstances so warrant, any Contracting State shall take custody or other measures to ensure the presence of any person suspected of an act contemplated in Article 11, paragraph 1 and of any person of whom it has taken delivery. The custody and other measures shall be as provided in the law of that State but may only be continued for such time as is reasonably necessary to enable any criminal or extradition proceedings to be instituted.

3. Any person in custody pursuant to the previous paragraph shall be assisted in communicating immediately with the nearest appropriate representative of the State of which he is a national.

4. Any Contracting State, to which a person is delivered pursuant to Article 9, paragraph 1, or in whose territory an aircraft lands following the commission of an act contemplated in Article 11, paragraph 1, shall immediately make a preliminary enquiry into the facts.

5. When a State, pursuant to this Article, has taken a person into custody, it shall immediately notify the State of registration of the aircraft and the State of nationality of the detained person and, if it considers it advisable, any other interested State of the fact that such person is in custody and of the circumstances which warrant his detention. The State which makes the preliminary enquiry contemplated in paragraph 4 of this Article shall promptly report its findings to the said States and shall indicate whether it intends to exercise jurisdiction.

Article 14

1. When any person has been disembarked in accordance with Article 8, paragraph 1, or delivered in accordance with Article 9, paragraph 1, or has disembarked after committing an act contemplated in Article 11, paragraph 1, and when such person cannot or does not desire to continue his journey and the State of landing refuses to admit him, that State may, if the person in

honum til landssvæðis þess ríkis, sem hann er þegn í eða hefur fasta búsetu í eða til landssvæðis þess ríkis, sem hann hóf flugferð sína frá.

2. Brottför úr loftfari, afhending, gæzluvarðhald, aðrar ráðstafanir samkvæmt 2. mgr. 13. gr. eða endursending hlutaðeigandi aðila skulu ekki talin jafngilda komu til landsins, að því er snertir löggjöf þess varðandi komu aðila þangað og ekkert ákvæði samnings þessa skal talið hafa áhrif á lög samningsríkis varðandi brottvísun manna úr landi.

15. gr.

1. Að áskildum ákvæðum 14. gr. skal manni, sem settur hefur verið úr loftfari samkvæmt 1. mgr. 8. gr., afhentur samkvæmt 1. mgr. 9. gr. eða farið hefur úr loftfari eftir framinn verknað, sem um er rætt í 1. mgr. 11. gr. og vill halda áfram för sinni, heimilað svo fljótt sem verða má að halda áfram til ákvörðunarstaðar, sem hann kýs, enda sé nærveru hans ekki krafizt að lögum lendingarríkis vegna framsals eða sakamálsmeðferðar.

2. Að áskildum lögum um aðgang að landssvæði og dvöl þar og brottvísun frá því skal samningsríki, þar sem maður hefur verið settur úr loftfari samkvæmt 1. mgr. 8. gr. eða afhentur samkvæmt 1. mgr. 9. gr. eða farið úr loftfari og er grunaður um að hafa framið verknað, sem um er rætt í 1. mgr. 11. gr., veita manninum eigi lakari vernd og öryggi en þegnum þess ríkis er veitt þegar líkt stendur á.

question is not a national or permanent resident of that State, return him to the territory of the State of which he is a national or permanent resident or to the territory of the State in which he began his journey by air.

2. Neither disembarkation, nor delivery, nor the taking of custody or other measures contemplated in Article 13, paragraph 2, nor return of the person concerned, shall be considered as admission to the territory of the Contracting State concerned for the purpose of its law relating to entry or admission of persons and nothing in this Convention shall affect the law of a Contracting State relating to the expulsion of persons from its territory.

Article 15

1. Without prejudice to Article 14, any person who has been disembarked in accordance with Article 8, paragraph 1, or delivered in accordance with Article 9, paragraph 1, or has disembarked after committing an act contemplated in Article 11, paragraph 1, and who desires to continue his journey shall be at liberty as soon as practicable to proceed to any destination of his choice unless his presence is required by the law of the State of landing for the purpose of extradition or criminal proceedings.

2. Without prejudice to its law as to entry and admission to, and extradition and expulsion from its territory, a Contracting State in whose territory a person has been disembarked in accordance with Article 8, paragraph 1, or delivered in accordance with Article 9, paragraph 1 or has disembarked and is suspected of having committed an act contemplated in Article 11, paragraph 1, shall accord to such person treatment which is no less favourable for his protection and security than that accorded to nationals of such Contracting State in like circumstances.

VI. KAFLI
Önnur ákvæði.

16. gr.

1. Með brot, sem framin eru í loftfari skrásettu í samningsríki, skal farið að því er varðar framsal svo sem þau hefðu verið framin eigi aðeins þar sem þau áttu sér stað, heldur einnig á landssvæði ríkis, þar sem loftfarið er skráð.

2. Að áskildum ákvæðum undanfarandi málsgreinar skal ekkert ákvæði samnings þessa talið stofna til skuldbindingar um að leyfa framsal.

17. gr.

Þegar gerðar eru ráðstafanir til rannsóknar, handtöku eða framkvæmdar lögsögu á annan hátt vegna brots, sem framið er um borð í loftfari, skulu samningsríkin taka nauðsynlegt tillit til öryggis og annarra hagsmuna loftsiglinga og haga framkvæmdum þannig, að komið sé í veg fyrir óþarfa tafir loftfars, farþega, flugverja og farms.

18. gr.

Ef samningsríkin koma á fót sameiginlegum samtökum um rekstur loftflutninga eða alþjóðlegum rekstrarstofnunum, er starfrækja flugvélar, sem ekki eru skrásettar aðeins í einu þeirra ríkja, skulu þau ríki eftir atvikum tilnefna það ríki, sem talið skal vera skrásetningarríki og tilkynna alþjóðlegu flugmálstofnuninni um það, en hún skal síðan skýra öllum samningsríkjum frá því.

VII. KAFLI
Lokaákvæði.

19. gr.

Þar til samningur þessi gengur í gildi samkvæmt ákvæðum 21. gr., skal hann liggja fyrir til undirskriftar fyrir hvert

CHAPTER VI
Other Provisions.

Article 16

1. Offences committed on aircraft registered in a Contracting State shall be treated, for the purpose of extradition, as if they had been committed not only in the place in which they have occurred but also in the territory of the State of registration of the aircraft.

2. Without prejudice to the provisions of the preceding paragraph, nothing in this Convention shall be deemed to create an obligation to grant extradition.

Article 17

In taking any measures for investigation or arrest or otherwise exercising jurisdiction in connection with any offence committed on board an aircraft the Contracting State shall pay due regard to the safety and other interests of air navigation and shall so act as to avoid unnecessary delay of the aircraft, passengers, crew or cargo.

Article 18

If Contracting States establish joint air transport operating organizations or international operating agencies, which operate aircraft not registered in any one State, those States shall, according to the circumstances of the case, designate the State among them which, for the purposes of this Convention, shall be considered as the State of registration and shall give notice thereof to the International Civil Aviation Organization which shall communicate the notice to all States Parties to this Convention.

CHAPTER VII
Final Clauses.

Article 19

Until the date on which this Convention comes into force in accordance with the provisions of Article 21, it shall remain open for signature on behalf of any State which at that date is a Member

það ríki, sem þá er meðlimur Sameinuðu þjóðanna eða sérstofnana þeirra.

20. gr.

1. Samningur þessi skal háður fullgildingu af hálfu þeirra ríkja, sem undirrita hann, í samræmi við stjórnarskrárákvæði þeirra.

2. Fullgildingarskjöl skulu afhent alþjóðaflugmálastjórninni til vörzlu.

21. gr.

1. Þegar tólf ríki, sem undirritað hafa samning þennan, hafa afhent fullgildingarskjöl sín skal hann taka gildi þeirra í milli á nítugasta degi eftir afhendingardag tólfta fullgildingarskjalsins. Samningurinn tekur gildi fyrir hvert það ríki, sem fullgildir eftir þann tíma, á nítugasta degi eftir afhendingu fullgildingarskjals þess.

2. Þegar samningur þessi hefur tekið gildi, skal alþjóðaflugmálastofnunin skrásetja hann hjá aðalritara Sameinuðu þjóðanna.

22. gr.

1. Þegar samningur þessi hefur tekið gildi, skal hverju ríki, sem meðlimur er í Sameinuðu þjóunum eða einhverri sérstofnun þeirra, heimilt að gerast aðili að honum.

2. Aðild ríkis skal framkvæma með afhendingu aðildarskjals til alþjóðaflugmálastofnunarinnar og tekur gildi á nítugasta degi eftir afhendingardag.

23. gr.

1. Hverju samningsríki skal heimilt að segja upp samningi þessum með tilkynningu til alþjóðaflugmálastofnunarinnar.

2. Uppsögn skal taka gildi sex mánuðum eftir móttöku alþjóðaflugmálastofnunarinnar á tilkynningu um uppsögn.

of the United Nations or of any of the Specialized Agencies.

Article 20

1. This Convention shall be subject to ratification by the signatory States in accordance with their constitutional procedures.

2. The instruments of ratification shall be deposited with the International Civil Aviation Organization.

Article 21

1. As soon as twelve of the signatory States have deposited their instruments of ratification of this Convention, it shall come into force between them on the ninetieth day after the date of the deposit of the twelfth instrument of ratification. It shall come into force for each State ratifying therafter on the ninetieth day after the deposit of its instrument of ratification.

2. As soon as this Convention comes into force, it shall be registered with the Secretary-General of the United Nations by the International Civil Aviation Organization.

Article 22

1. This Convention shall, after it has come into force, be open for accession by any State Member of the United Nations or of any of the Specialized Agencies.

2. The accession of a State shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the International Civil Aviation Organization and shall take effect on the ninetieth day after the date of such deposit.

Article 23

1. Any Contracting State may denounce this Concention by notification addressed to the International Civil Aviation Organization.

2. Denunciation shall take effect six months after the date of receipt by the International Civil Aviation Organization of the notification of denunciation.

24. gr.

1. Nú rís deila milli tveggja eða fleiri samningsríkja um skýringu eða framkvæmd samnings þessa og hún verður ekki leyst með samningaviðræðum og skal deilan þá, ef eitt ríki óskar þess, lögð fyrir gerð. Ef aðilar geta ekki komið sér saman innan sex mánaða um fyrirkomulag gerðarinnar, getur hver þeirra skotið deilumálinu til alþjóðadómsins í samræmi við samþykktir dómsins.

2. Hvert ríki getur við undirskrift eða fullgildingu samnings þessa eða þegar það gerist aðili að honum lýst því yfir, að það áliti sig ekki bundið af undanfarandi málsgrein. Hin samingsríkin skulu ekki bundin af undanfarandi málsgrein gagnvart samningsríki, sem gert hefur slíkan fyrirvara.

3. Samningsríki, sem gert hefur fyrirvara samkvæmt undanfarandi málsgrein, getur hvenær sem er tekið þann fyrirvara til baka með því að tilkynna það alþjóðaflugmálastofnuninni.

25. gr.

Að öðru leyti en því, sem um getur í 24. gr., er ekki heimilt að gera fyrirvara við samning þennan.

26. gr.

Alþjóðaflugmálastofnunin skal tilkynna öllum ríkjum, sem meðlimir eru í Sameinuðu þjóðunum eða einhverri sérstofnun þeirra:

a) um hverja undirritun samnings þessa og dagsetningu hennar;
b) um afhendingu fullgildingarskjals eða aðildarskjalds og dagsetningu þeirra;
c) um gildistöku samnings þessa samkvæmt 1. mgr. 21. gr.;
d) um móttöku tilkynningar um uppsögn og dagsetningu hennar; og
e) um móttöku yfirlýsingar eða tilkynningar samkvæmt 24. gr. og dagsetningu þeirra.

Article 24

1. Any dispute between two or more Contracting States concerning the interpretation or application of this Convention which cannot be settled through negotiation, shall, at the request of one of them, be submitted to arbitration. If within six months from the date of the request for arbitration the Parties are unable to agree on the organization of the arbitration, any one of those Parties may refer the dispute to the International Court of Justice by request in conformity with the Statute of the Court.

2. Each State may at the time of signature or ratification of this Convention or accession thereto, declare that it does not consider itself bound by the preceding paragraph. The other Contracting States shall not be bound by the preceding paragraph with respect to any Contracting State having made such a reservation.

3. Any Contracting State having made a reservation in accordance with the preceding paragraph may at any time withdraw this reservation by notification to the International Civil Aviation Organization.

Article 25

Except as provided in Article 24 no reservation may be made to this Convention.

Article 26

The International Civil Aviation Organization shall give notice to all States Members of the United Nations or of any of the Specialized Agencies:

a) of any signature of this Convention and the date thereof;
b) of the deposit of any instrument of ratification or accession and the date thereof;
c) of the date on which this Convention comes into force in accordance with Article 21, paragraph 1;
d) of the receipt of any notification of denunciation and the date thereof; and
e) of the receipt of any declaration or notification made under Article 24 and the date thereof.

ÞESSU TIL STAÐFESTU hafa undirritaðir fulltrúar, sem til þess hafa fullt umboð, undirritað samning þennan.

GJÖRT í Tokyo hinn 14. dag september nítján hundruð sextíu og þrjú í þremur jafngildum textum á ensku, frönsku og spönsku.

Samningur þessi skal vera í vörzlu alþjóðaflugmálastofnunarinnar og skal hann samkvæmt 19. gr. liggja þar frammi til undirskriftar. Stofnunin skal senda staðfest eftirrit af samningnum til allra ríkja, sem eru meðlimir Sameinuðu þjóðanna eða einhverrar sérstofnunar þeirra.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries, having been duly authorized, have signed this Convention.

DONE at Tokyo on the fourteenth day of September One Thousand Nine Hundred and Sixty-three in three authentic texts drawn up in the English, French and Spanish languages.

This Convention shall be deposited with the International Civil Aviation Organization with which, in accordance with Article 19, it shall remain open for signature and the said Organization shall send certified copies thereof to all States Members of the United Nations or of any Specialized Agency.